Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie słuchali i nie nakłonili swojego ucha, i poszli, każdy według uporu swojego złego serca. Dlatego sprowadziłem na nich wszystkie słowa tego przymierza, które nakazałem im spełniać, lecz oni nie spełnili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie słuchali. Nie byli posłuszni. Każdy postąpił według uporu swego złego serca. Dlatego sprowadziłem na nich wszystkie kary zapowiedziane w przymierzu, którego nakazałem im przestrzegać — lecz oni to zlekceważyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni jednak nie usłuchali ani nie nakłonili swego ucha, ale każdy postępował według uporu swego złego serca. Dlatego sprowadziłem na nich wszystkie słowa tego przymierza, które nakazałem im wypełniać, a nie wypełnili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego; owszem każdy szedł za uporem serca swego złego. Przetożem przywiódł na nich wszystkie słowa przymierza tego, którem rozkazał, aby czynili; ale oni nie czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie usłuchali ani nachylili ucha swego, ale chodzili każdy w przewrotności serca swego złego. I przywiodłem na nie wszytkie słowa przymierza tego, którem przykazał, aby czynili, a nie czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni jednak nie usłuchali ani nie nakłonili ucha. Każdy postępował według zatwardziałości swego przewrotnego serca. Wypełniłem więc na nich wszystkie słowa tego przymierza, jakie nakazałem im zachować, a którego oni nie zachowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie słuchali i nie nakłonili swojego ucha, ale każdy postępował według uporu swojego złego serca. Dlatego sprowadziłem na nich wszystkie kary zapowiedziane w słowach tego przymierza, które nakazałem im pełnić, lecz oni nie pełnili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie słuchali i nie nadstawili swego ucha, lecz każdy poszedł według zatwardziałości swego złego serca. Sprowadziłem więc na nich wszystkie słowa tego przymierza, które nakazałem, aby wypełniali, lecz nie wypełnili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie usłuchali i nie nakłonili swego ucha, lecz wszyscy postępowali źle, jak im dyktowało ich zatwardziałe serce. Obróciły się więc przeciwko nim wszystkie słowa tego przymierza, które kazałem im wypełniać, lecz oni ich nie wypełnili”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie słuchali i nie nakłonili swych uszu, lecz każdy postępował za popędem swego niegodziwego serca; dopełniałem więc na nich wszystkich słów tego Przymierza, które przykazałem im zachowywać, a nie zachowywali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie słuchali i nie nakłaniali swojego ucha; poszli, każdy w namiętnościach swego zepsutego serca. Tak sprowadziłem na nich wszystkie słowa tego przymierza, które poleciłem im pełnić bo nie pełnili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni nie słuchali ani nie nakłonili swego ucha, lecz każdy chodził w uporze swego złego serca; sprowadziłem więc na nich wszystkie słowa tego przymierza, które nakazałem im spełniać, oni jednak nie spełnialiʼ ”. |